

А. А. Федорович

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СДЕРЖАННОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

«Язык – лишь первое условие, необходимое для общения. Помимо языка, важно знать культуру народа, его традиции, ценности, понять его мировоззрение и мировосприятие, суметь посмотреть на мир его глазами» (Т. В. Ларина, 2009).

Важную роль для понимания межкультурного взаимодействия играют коммуникативные ценности, заложенные в сознании народа и укоренённые в культуре под влиянием её основных принципов (В. В. Дементьев, 2013). К таким ценностям можно отнести: дистантность, контактность, сдержанность, вежливость и другие. Язык отражает коммуникативные ценности на всех своих уровнях, однако их наиболее яркое проявление можно увидеть во фразеологии.

Материалом для нашего исследования послужили 19 ФЕ английского и 22 ФЕ белорусского языков со значением сдержанности, поскольку сдержанность – это одна из ключевых ценностей в обеих культурах.

Белорусской культуре характерны умеренность, скромность в проявлении эмоций, как негативных, так и позитивных. Такая особенность нашла отражение в 13 ФЕ: *добрая міна пры дрэннай гульні* ‘держать лицо’, *хіхікаць ў кулак* ‘смеяться в кулак’.

Также мы выделили группу, состоящую из 9 ФЕ с антонимичным значением – несдержанность, агрессия: *паднімаць голас* ‘поднимать голос’, *завадзіцца з паўабароту* ‘заводится с пол-оборота’.

В английском языке широко представлены фразеологизмы, которые указывают на важность держать лицо в различных жизненных ситуациях. Наше исследование выявило 8 ФЕ с таким значением, например: *to keep a stiff upper lip* ‘держать себя в руках’, *bite your lip* ‘прикусить губу, сдерживать смех’, *not turn a hair* ‘и бровью не повести’.

Проявление несдержанности и агрессии является табу в поведении англичан. Фразеологизмы с таким значением имеют негативную окраску. Отобранные ФЕ (11 единиц) подтверждают это: *burst a blood vessel* ‘выйти из себя’, *lose your head* ‘потерять голову от злости’, *fly into a rage* ‘впадать в ярость’.

Проведенное исследование фразеологических средств выражения сдержанности в английском и белорусском языках демонстрирует, что данная коммуникативная ценность занимает важное место в обеих культурах. Несмотря на различия в историческом и социальном развитии, и белорусы, и англичане высоко ценят умение контролировать эмоции, сохранять самообладание и избегать излишней демонстративности в общении.